履霜操

Lushuang Cao

11. Treading in the Frost

太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511);
Mode not indicated; tuning: **1 2 4 5 6** 1 2

樂府詩集YFSJ lyrics by 韓愈 Han Yu (768-824)
in the voice of 尹伯奇 Yin Boqi (9th c. BCE)

slow and free

父兮兒寒，母兮兒餓。兒罪當笞逐兒何爲。
Fu xi er han, mu xi er e. er zui4 dang chi1, zhu2 er he wei.
Father, your son is cold ; mother, your son is hungry . Your son suffers from being beaten , what can a son who is driven off do?

5

兒在中野，以宿以處。四無人聲，誰與兒語。
er zai zhong ye, yi su yi chu. si wu ren sheng, shei yu er yu?
Your son resides in the wilderness , using it for lodging and for dwelling . All around are no sounds of other people , who can your son speak to ?

9

兒寒何衣，兒餓何食。兒行于野，履霜以是。
er han he yi? er e he shi? er xing yu ye, lu shuang yi shi.
When your son is cold what can he wear ? When hungry what can he eat ? As your son travels in the wilderness , hoar - frost is everywhere .

13

rit.

母生衆兒，有母憐之。獨無母憐，兒寧不悲。
mu shengzhong4 er, you mu lian zhi. du wu mu lian, er ning bu bei.
Mothers give birth to all sons , amd mothers / compassion for them . feel his Alone without / mother's compassion , a son would rather not have / such misery .,

4.0 = C?

©
John Thompson